

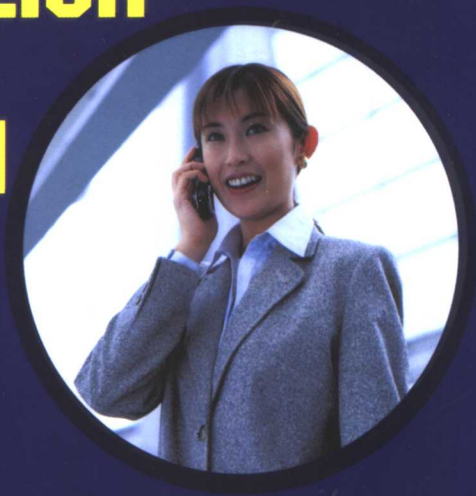
实用英语口语 *English*

英语翻译必读

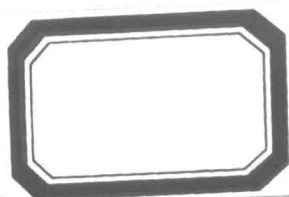
同声传译

PRACTICAL ENGLISH
SIMULTANEOUS
INTERPRETATION

张建威 罗卫华 编著

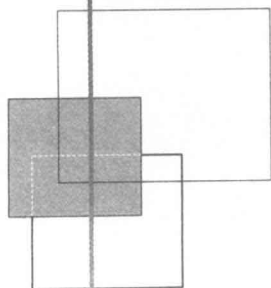


大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



实用英语口语 同声传译

*Practical English
Simultaneous Interpretation*



张建威 罗卫华 编著

大连理工大学出版社

H315.9
Z127

Qauhr/67

© 张建威, 罗卫华 2004

图书在版编目(CIP)数据

实用英语口语同声传译/ 张建威, 罗卫华编著. —大连: 大连理工大学出版社, 2004.5

ISBN 7-5611-2551-8

I. 实… II. ①张… ②罗… III. 英语—口译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 002890 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市凌水河 邮政编码: 116024

电话: 0411-84708842 传真: 0411-84701466 邮购: 0411-84707961

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

沈阳新华印刷厂印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 170mm×227mm

印张: 28.5

字数: 524 千字

印数: 1~6 000

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑: 韩 露 王佳珏

责任校对: 李玉霞

封面设计: 孙宝福

定价: 36.90 元

前言

随着改革开放的不断推进以及申办奥运、加入世贸和载人航天的成功实现,中国的国际地位逐步提高,大国作用日益凸显,友好往来渐趋频繁。培养和造就一批高质量的翻译人材,特别是优秀的同声传译人员已迫在眉睫,势在必行。广阔的市场前景和无限的发展空间为有志从事翻译这个金领职业的朋友提供了难得的机遇。《实用英语口语同声传译》正是为您抓住机遇、超越自我、迎接挑战而编。

同声传译自产生发展至今,才只有半个多世纪的历史。几十年来,由于同声传译的超强实践性,加之译员的工作大多心传口授,故而有关同声传译方面的著述凤毛麟角,即使偶拾一二,也多因纸上谈兵、偏重论说而极大地背离了同声传译的主旨和精髓。

《实用英语口语同声传译》则以最新翻译理论成果为指导,紧紧抓住同传实践这个“硬道理”,精心布局谋篇,周密选题选材,认真点评讲解,以实用、速效为首要目标,全力成为同传瓶颈的终结者。《实用英语口语同声传译》具有如下三个显著特点:

一、面广

《实用英语口语同声传译》涉及领域广,政治、经贸、外交、教育、科技、文化、卫生、体育、旅游、交通、金融、军事、海事等不一而足;取材范围宽,联合国千年峰会、亚欧经济部长会议、世界旅游组织大会、中国东盟领导人会议、亚欧经济高层论坛、亚太城市首脑会议、中国国际高新技术成果交易会、大连国际服装节等不胜枚举;语言风格多,有英语为母语国家的讲稿,如英国、美国、澳大利亚、新西兰、印度、南非,亦有英语是外语国家的文本,如德国、日本、韩国、泰国。

二、权威

《实用英语口语同声传译》涵盖的所有点评和练习素材均精选自绝对真实的讲话。发言人中既有安南、布什、布莱尔、曼德拉,又有李肇星、吕福源、薄熙来、董建华;既有跨国公司的总裁,又有世界名校的校长。妙语连珠,声情并茂,遣词精致,异彩纷呈,极具可译性、针对性和实践性。

三、新颖

《实用英语口语同声传译》中所用讲稿绝大部分筛选自 2003 年,紧扣时事时局,突出国际热点,尽显大事要闻,注重政策性,体现时代感。在新中求变,在变中求学,在学中求译,在译中求优。

《实用英语口语同声传译》通过同声传译概述、同声传译技巧、同声传译(汉英/英汉)实例点评、同声传译(汉英/英汉)练习(含全部答案)四章的内容,将使您对英语同声传译有一个全面的体验和顿悟,既有管中窥豹的快感,又有高屋见瓴的自信。《实用英语口语同声传译》是广大英语专业学生和翻译、外事、外贸、旅游工作者以及所有高级涉外人员和梦在同传的朋友们的案头必备。

佟大明、侯松参与了部分编写工作;栾海涛、胡冰侠、黄志琪、韩轶欧也为本书的问世做出了贡献,在此一并致以诚挚的谢意。

同声传译的历史并不长,因此与时俱进就显得愈发重要。衷心希望我们这次精辟理论与丰富实践有机结合的倾力尝试能欣闻您的真知灼见,以便再版时有所遵循,有所突破,有所感激。

编著者

2004 年 3 月 25 日

目 录

第一章 同声传译概述

第一节 同声传译起源	1
第二节 同声传译特点	2
一、同声传译种类	2
二、口译方式比较	2
三、联合国同传特点	4
第三节 同声传译基本原则	5
一、顺句驱动	5
二、随机调整	5
三、适当预测	6
四、信息重构	6
五、合理简化	7
六、信息对等	7
第四节 同声传译译员素养	7
一、超强的口语能力	8
二、丰富的百科知识	8
三、过硬的心理素质	9
四、强烈的求知欲望	9
五、积极的团队精神	10
六、良好的职业道德	10
七、可靠的政治素质	10
八、其他特别素质	10

第五节 同声传译主要环节	11
一、理解	12
二、表达	15
第六节 同声传译从业须知	16
一、同声传译培训地点	17
二、报考者素质要求	17
三、同声传译学习渠道	18
四、欧盟同声传译培训项目	21
第七节 同声传译职业准则	24
一、信誉准则	24
二、工作环境	24
三、基本要求	25
第八节 同声传译常见问题解答	25
一、遇到听不懂的词怎么办?	25
二、如何及时纠正传译错误?	26
三、发言人语速过快怎么办?	26
四、发言人话不得体怎么办?	26
五、发言人很情绪化的发言要翻出来吗?	28
六、重大场合译错了怎么办?	28
七、同声传译有没有行业规范?	28
八、同传译员的生活状况怎样?	29
九、同传译员有年龄、性别限制吗?	29
十、非英语专业的也能学同声传译吗?	29
十一、英语专业毕业是否就能胜任同声传译的任务?	29
十二、同传对身体素质有何特殊要求?	30

第二章 同声传译技巧

第一节 常用综合技巧	31
一、倒装句处理	31

二、被动语态和主动语态	31
三、长句的处理	32
四、词义差异处理	32
五、事前准备	33
六、编辑式翻译	34
七、要点记录	34
八、同传临场秘籍	35
九、记忆储存	35
十、超前预测	37
十一、随机应变	37
十二、同步理解与表达	38
第二节 译词技巧	55
一、词的搭配	56
二、概括性词语	58
三、缩略语	59
四、口语化词汇	60
五、一词多义	61
六、中国特色词汇	63
第三节 译句技巧	65
第四节 习语和成语的传译	67
一、习语和成语的翻译方法	67
二、常用汉语习语英译 95 条	70
三、常用英语习语汉译 95 条	75
第五节 翻译中易犯错误	78
一、理解错误	79
二、人称和数的误译	80
三、词的褒贬	81
四、相似句型辨译	82

第三章 同声传译实例点评

第一节 汉英同声传译实例点评	84
一、朱镕基总理会见“两会”中外记者	84
二、温家宝总理会见“两会”中外记者	105
三、温家宝总理在美国六团体联合举行的欢迎晚宴上的演讲	130
第二节 英汉同声传译实例点评	144
一、联合国秘书长安南在联合国千年峰会上的致辞	144
二、美国总统布什在清华大学的演讲	149
三、英国贸工部司长德蕾琦在第五届亚欧经济部长会议上的讲话	169
四、美国总统布什就萨达姆被捕发表的讲话	179

第四章 同声传译练习

第一节 汉英同声传译练习	184
一、段落练习	184
二、段落练习参考答案	197
三、篇章练习	223
四、篇章练习参考答案	253
第二节 英汉同声传译练习	302
一、段落练习	302
二、段落练习参考答案	328
三、篇章练习	344
四、篇章练习参考答案	406
附录一 国际会议口译工作者协会(AIIC)口译职业道德准则	441
附录二 联合国中文同声传译质量标准	444
主要参考书目	446

第一章

同声传译概述

第一节 同声传译起源

关于同声传译的起源,主要有两种观点:一种观点认为同声传译始于1919年的巴黎和会,那次会议第一次聘用了正式同声传译译员。从1919年到第二次世界大战结束,这一期间的国际会议使用英、法两种语言的译员进行同声传译;第二种观点则认为第二次世界大战结束后,设立在德国纽伦堡的国际法庭审判法西斯战犯时,首次采用同声传译,是世界上第一次在大型国际活动中采用同声传译。

1919年的巴黎和会第一次聘用了正式同声传译译员。从1919年到第二次世界大战结束,这一期间的一些国际会议也都使用英、法两种语言的译员进行同声传译。但是加拿大同声传译专家 Francesca Gaiba 认为,第二次世界大战之前在日内瓦和其他国际会议上,译员并没有像在纽伦堡大审判中那样真正地进行同声传译。尽管有同传设备,但使用方法大为不同,可以称为 *simultaneous successive interpretation*。例如,在国际联盟和国际劳工组织的会议中,不同语种的译员像交替传译那样,根据原文做笔记。在发言结束时,某个译员,一般是法语译员会接下去将原文翻译成法语。而此时,同声传译才真正开始。其他的译员同时将原文翻译成自己的语言。这种方式下,译文之间是同声的,但与原文却不是。由于还存在一个交传的过程,与真正的同传相比,还是多费了一倍的时间。当然,还有一种情况是 *simultaneous reading of pretranslated texts*。这两种方式都很成功,但毕竟不是严格意义上的我们今天所说的同传。

有鉴于此,许多专家学者主张同声传译始于德国纽伦堡大审判,认为当时世界上第一次在大型国际活动中采用同声传译。纳粹二号战犯格林在临刑前说:“这套新的翻译系统的采用使我走向死神的时间缩短了一半。”Francesca Gaiba 在她的专著 *The Origins of Simlutaneous Interpretation: the Nuremberg Trial* 一书中指出:“The Nuremberg Trial was the first official international gathering in which simultaneous interpretation was used”。

第二节 同声传译特点

一、同声传译种类

同声传译可分为以下几类:

1. 常规同传:在翻译中,译员没有稿件,靠耳听、心想、口译来在同一时间内完成同声传译工作。

2. 视译:译员拿到讲话人的书面讲话稿,一边听讲话人的讲话,一边看稿,一边口译。

3. 耳语传译:不需要使用同传设备。译员一边听讲话人的发言,一边在与会代表耳边进行传译。

4. 同声传读:译员拿到书面译文,边听发言人念稿,边宣读译文。同声传读需要注意发言人在宣读文稿过程中增加或减少的内容,有时发言人也可能会突然脱稿进行发言。

同声传译的工作程序可以简单表示为:原语发言人在会议厅主席台(或会场)对着麦克风发言,同传译员则坐在特制的口译箱(俗称“箱子”)里通过耳机接听原语信息,同时用目的语言准确传达原语信息,通过麦克风把信息传达出去,而听众则通过耳机接收翻译内容。在上述同声传译程序中,以下几个方面对同声传译的质量会带来影响:

发言人 信息发出者。其讲话内容、发言速度、语言逻辑、讲话口音等都会给同传译员对原语的理解带来影响,进而影响整体翻译质量。

同传译员 同传译员是翻译成败的关键。同传译员在工作中要做到“一心多用”,听、想、记、译几乎要在同一时间内完成。因此同声传译工作极具挑战性。

同传设备 同传译员的翻译结果要靠设备才能为听众所接受。同传过程中,译员要熟悉设备的操作。特别是遇到多语种“接力翻译”(relay interpreting)时,更应该熟练掌握设备的操作。同传译员一般要在工作前30分钟到场检测设备。在检查过程中,一旦发现问题应立即找有关的技术人员解决。在口译过程中,始终应该有设备技术人员值班,以备应急之需。

二、口译方式比较

口译按大类可分为同声传译(simultaneous interpreting)(又称同步翻译、会议翻译,简称同传)和交替翻译(consecutive interpreting)(又称连续翻译,简称交传)。

同传,顾名思义,即基本同步地实现对讲话者发言的口译,多用于国际会议、专业研讨会等场合。

笔译可以查字典、找参考资料、与同事商讨,可以反复研究、体会原文,可以琢磨、推敲、斟酌字句。但口译,无论是交传还是同声传译,都要在讲话人讲话的同时听清讲话的内容,记住讲话的原话、原词,并立即用另一种语言清楚、准确地表达出来。他们没有思考的时间,更不可能查找字典、资料和与他人探讨。再者,讲话人往往带有口音,讲话的风格也各不相同。有的喜欢用简单明了的短句,有的则爱用复杂句;有的口齿伶俐、发音清楚,有的则口齿含混、吞音吃音;有的说话慢条斯理、有板有眼,有的则说话像开机关枪,速度很快,句与句之间没有停顿。但任何情况下,人们都期待译员能够迅速、完整、准确地翻译出来。口译译员在工作时,必须保持注意力高度集中,不能有片刻松懈、走神。否则,必然会漏译。他们还必须学会在听的同时做笔记,并开始将所听到的东西在脑子里译成另一种语言。也就是说,译员必须学会同时做三件事——认真听、记笔记、思考翻译。这确实是一项高度紧张的脑力劳动,要求译员不但听力好、理解力强,而且要记忆力好、反应快。

同样是口译,交替传译与同声传译又各有特点。做交传时,听与表达可以分阶段进行。有人讲话时,口译译员最重要的是集中注意力听,力求听懂,抓住讲话的主要内容、重点。同时,适当记一些笔记。如果没有听清楚,可以请发言者再说一遍。或自己重复一遍,请发言者确认。应当讲话速度适中,不带拖音、嗯音,不拖泥带水,不胡编乱造、不懂装懂。实在听不懂或想不出对应词的时候,可以请教懂英语的作陪人员,如果你足够幸运的话。

而同声传译需要听、说同时进行,边听边译。他们不能等待发言者讲完一句话以后再翻,那样就会跟不上,来不及。译员与发言人只能有一两个词组、最多半句话的差距。发言人讲完一句话,译员也应尽快译完这句话。而且,不管前半句是如何开始翻的,都应该设法使后半句能够接得上,使翻译的句子基本通顺,而不至于断句,或是词组、短语的堆砌,零乱无序,前言不搭后语。尽管同声传译也可以丢掉一些啰嗦、重复的东西和无关紧要的内容,但不能抓不住中心意思。同声传译的速度是由发言人来决定的,译员只能适应。总之,交传必须翻得准、全、顺,而同传则难以做到准、全、顺,但也要把它作为努力的方向。

与交替传译相比,同声传译具有以下优点:首先,在同声传译中,发言与翻译同时进行,不占用会议时间;其次,同声传译可以利用电子设备,在同一时间内对多种语言同时进行翻译。再次,在大型国际会议中,译员有时可以事先得到发言稿件,早做准备,提高翻译的准确率。因此,现在国际会议大都采用同声传译的方式进行。

与同声传译相比,交替传译有一个有利条件。译员听不明白的时候可以客气地

请讲话者重复一遍或适当进行一些解释。而同声传译的译员坐在同传“箱子”里,对有些字句未听懂或漏听时,则无法要求发言人重复。与同传和笔译相比,交替传译的另一个优势是,译员还可以借助声调、手势等来说明意思,达到传神达意的目的。坐在同传“箱子”里的同传译员和在幕后从事笔译的翻译都是无法借助手势的。在做翻译的时候,交传译员如果不知道某一个词或字,还可以稍加解释,把意思译出来就行。而同传译员是绝没有时间进行解释的。可以说,交替传译的表达方式可以比同声传译和笔译灵活一些、丰富一些。三者相比,笔译的翻译质量要求最高,交替传译次之,同声传译更次之。但从翻译的时间上来看,这个次序就得颠倒过来了。同传译员最没有斟酌和思考的时间。交传译员还可以在听的同时,边做笔记边思考。笔译尽管常常有时限,但思考时间相对充裕一些,还可以查字典、咨询他人。

交替传译、同声传译、笔译,既有许多共同的特点和共同的要求,又有不少差异,对从事不同翻译工作的人有不同的要求。正因为如此,在联合国系统、欧洲联盟以及在其他一些国家,从事口、笔译的人员是分开的。他们分属于不同的部门,如在欧盟,从事会议翻译的人属于会议翻译总司,而从事笔译的人则属于笔译总司。我国外交部翻译室的绝大多数同志和地方省市外办的翻译们历来是多面手,他们兼做交替传译、同声传译和笔译。当然,鉴于年龄、翻译水平、工作需要等多方面因素的考虑,不同的人在不同的时期可能有不同的侧重。一般情况下,年轻同志口译搞得多一些,年长一点的同志多搞一些笔译。也有一些同志各方面的条件都很好,语言功底深厚,可以交传、同传、笔译齐头并进。但不管侧重于哪一方面,每一个同志都必须从事笔译,因为笔译是基础。有平时笔译经验的积累,才能练出口译所需要的快速和熟练的语言转换能力。反过来,经常从事口译工作,经常接触活的语言、跟上形势的发展,才能不断丰富语言,提高笔译水平。两者是相辅相成的。因此,译员应力争使自己成为“全才”,成为交传、同传、笔译皆能胜任的“三栖翻译”。

三、联合国同传特点

联合国是从事多边外交和举行国际会议的重要场所。联合国有六种语言的同声传译。由于译员是边听边译,所以只要发言人以正常偏慢的语速讲话即可,比起交替翻译要快得多,会议效率大大提高。联合国中的同声传译,一般是由几个人轮换完成的。国际上的惯例是3人一组连续工作3个小时,休息两个小时后再次工作3个小时。在联合国里,英文、法文、西班牙文及俄文是两人一组,因为这几种语言是单向翻译,即英文翻译箱只负责把其他所有该箱子能听懂的语言翻译成英文给听众,法文翻译箱只负责把其他所有该箱子能听懂的语言翻译成法文给听众。但这4种语言的翻译箱一般不负责将中文及阿拉伯文翻译成自己箱子的语言。这就要求中文和阿拉伯文

箱子要将中文和阿拉伯文分别翻译成英文或法文,前4种语言箱子里的翻译再听翻译出来的英文或法文分别翻译成自己箱子的语言,进行“翻译接力”。中文和阿拉伯文这些3人一组的翻译一般是每人翻译20分钟,另外一个翻译再接过去;其他4种语言为2人一组,这些翻译就得每人翻译半个小时,但当会场上有人用本箱的语言发言时,这个箱子就可以临时关机休息了。在联合国,讲英文的是大多数,所以英文箱子的翻译几乎不用工作,西班牙语和法语工作量稍大一些。联合国对译员翻译的场次数做了限制。每个翻译每周同传时间最多不能超过8节(session)(每3个小时算一节)。

第三节 同声传译基本原则

同声传译既是一门艺术,又是一门技术。因此,有一定的基本原则可以遵循,以期更加有效地完成口译工作。在同声传译,特别是汉英同声传译工作中,以下几条可以作为指导我们进行翻译的基本原则。

一、顺句驱动

“顺句驱动”(following original sentences)这种翻译方法是指在同传过程中,译员按听到的原语的句子顺序,把整个句子意群或信息单位切分,再使用连接词把这些单位自然连接起来,译出整体的意思。如以下句子按顺句驱动的原则来译:“任何人//都可以借助互联网资源//来学习,不论他们是哪个民族、//何种性别、//何种肤色、//只要他们可能接入互联网。”译文:“All can study //by relying on internet resources// regardless of their race, nationality and sex// providing that //they could have access to the internet.” 同声传译是与原语发言人的发言同步进行的,翻译活动必须在原语发言人讲话结束后瞬间内(或同时)结束。因此,同传译员要最大限度地在翻译过程中争取缩短翻译与原语发言之间的时间差。这个时间差越小,译员记忆的内容就会越多,译出的信息也就越多。英汉语的语序差别较大,要完全听明白原语语序、意义之后再进行翻译则很难跟上原语发言人。因此,顺句驱动是英汉同声传译的一个最大特征。

二、随机调整

调整(adjustment)是同声传译中的校译过程,是译员根据接受到的新的内容调

整信息、纠正错译、补充漏译的重要环节。如英语中的时间、地点状语等大多出现在句尾,在使用“顺句驱动”进行翻译时,会出现译完主句,又出现状语的情况。如:“We went to Holiday Inn//for a seminar// at 10 o'clock//yesterday.”按顺句驱动的原则,可能这样译:“我们去了假日酒店//参加一个研讨会//在十点钟//昨天。”加上调整过程,这个句子在实际传译中可能会被译为:“我们去假日酒店//参加一个研讨会//时间是昨天上午十点。”

三、适当预测

同声传译中的适当预测(proper guess)是指口译过程中的“预测”(anticipation)技能。就是在原语信息还不完整的情况下,译员预测可能要讲的内容而进行“超前翻译”,从而赢得时间,紧跟发言人进行同步翻译。如在很多会议的开幕式中都会出现这样的套话:“……我谨代表……//对与会代表表示热烈的欢迎//并预祝本次大会取得圆满成功!”在翻译这段话的时候,译员就可以根据自己的经验在发言人说出“我谨代表……”的时候把整句话都译出来“On behalf of ... please allow me to extend our warmest welcome to the participants of this conference...”在听到“预祝……”之后,就应该知道后面要讲的是“……本次会议成功”。不善用“预测”技能的译员很难做好同声传译工作,因为在翻译过程中要是等到全部信息接受以后再进行翻译就不是同声传译了。即使翻译能够进行下去,也是断断续续,听众很难接收到完整的信息。因此,适当预测是非常重要的同传技巧之一。

四、信息重构

信息重构(reformulation)是同声翻译的总策略。初学同传的朋友往往把注意力集中在译“语言”上,结果经常“卡壳”。因为英汉语的语言差别较大,要做到一一对应地进行翻译是很难的。因此,在同传中应遵循译“信息”的原则,也就是根据原语的主要内容,在目的语中根据目的语的语言习惯重新组织信息。如在翻译中遇到以下的原语:“Strange behavior on the part of whales in the southern Atlantic has been observed over a number of years now. A team of scientists has come up with a new theory to explain this behavior. But considerable controversy has arisen in Argentina about the theory.”经过信息重组之后可能会以下面的内容译出:“Over a number of years, // whales in the southern Atlantic// have been observed//behaving strangely.//To explain this behavior,//a team of scientists has come up with a new theory.// But there has arisen considerable controversy about the theory// in Argentina.”(经过好多年的观察,人们发现南

大西洋的鲸鱼行为怪异。为了解释这一行为,一些科学家提出了一种新的理论,但该理论在阿根廷却引起了争议。)

五、合理简化

所谓简化 (simplification), 就是同传译员在不影响原文主要信息传达的基础上对原文中出现的无法用目的语处理的材料或原文中出现技术性较强的材料, 在直接译入到目的语中很难被目的语听众所理解的情况下而采取简化语言形式, 解释、归纳、概述原语信息的一种翻译原则。同传译员要根据听众的背景决定本原则的使用频率。如果听众对于所译内容比较陌生, 译员对翻译中出现的术语(jargon)则要最大限度地简约。如在一次对青少年介绍欧盟农业政策的会议上出现了这样的内容: “If the CIF price of produce at the community border is below the guideline price as determined under the Common Market Organization, then a levy, which is not a tariff duty, is imposed.” 如果“忠实”地译入到任何一种语言, 青少年听众都会出现听不明白的情况。使用简约的原则, 可以按如下的内容进行翻译: “If farm produce comes into the Community at a price below the official Community market price, a special agricultural levy is imposed.” (如果农产品进入欧共体的价格低于欧共体的官方价格的话, 就要征收农业特别税。)

六、信息对等

“信”(faithfulness)即忠实于原文, 是检验翻译好坏的标准之一。但在同声传译工作中, 有时很难做到。有时虽然忠实于原文, 却得不到听众的认同。口译不同于笔译, 可以有足够的时间去构思、推敲。同声传译要求译员在极有限的时间内对接受到的信息进行重组, 使目的语听众了解原语发言人的讲话内容。因此, 在同声传译中, 对原语中的字、词、句有时候很难译得十全十美, 译员要努力做到的是根据接受的词、句及语篇内容掌握原语发言人要传达的主要信息, 同时用听众很容易理解的语言方式表达出来。在同声传译过程中, 能做到整体意义上的原语和目的语的信息对等就应视为完成任务。

第四节 同声传译译员素养

实践性是同声传译职业的最大特点。口语基本功、知识积累、心理素质很重要,

但基本功和知识的积累、心理素质的提高都必须在实践中才能得到锻炼。也就是说,鉴于同传有一定的技巧性要求,专门的培训和大量的练习不可或缺。同声传译工作一向被认为是口译工作的巅峰,因此对译员的素养要求很高。

一般来讲,同传译员应受过专门的职业训练并具备以下素质:

一、超强的口语能力

同传译员应该是属于语言敏感型的人。对语言(外语与母语)的捕捉能力要强,对于新生事物要感兴趣并及时记住一些新闻用语的表达。同传译员在工作中是没有时间可以考虑的,因此,平时的语言积累对造就一个成功的译员至关重要。除了要有扎实的双语能力外,同传译员还要有较强的口头表达能力。为了能紧跟发言者,同传译员的讲话速度一般在 250 字/分钟左右,而一般发言人的语速为 150 字/分钟左右。因此,同传译员一定要“伶牙俐齿”,同时要做到言之有序,言之有物,吐字清晰,语调流畅,语言利落。

译员是评议工作者,主要工具是语言。掌握本国语言和一门以上外语是当译员的先决条件。郭沫若曾说:“一个翻译工作者至少必须精通一种外文,最好还能懂得第二第三种外文。”掌握外文确实是做好翻译的前提。所谓“掌握”,就不仅仅是学会外语的单词、短语,懂得句型、语法,而是能够熟练掌握、灵活运用外文的表达方法,能够用外文思维,用外文写作。不但知道一个词的字面含义,而且知道不同国家、不同社会、历史背景、风俗习惯等加给一个词的意思,即它所可能引起的感情反应、联想等。还要知道相近词语的细微差别,懂得中文与外文之间的差别。要做好外交翻译,必须有较好的母语修养。中国译员必须有较好的中文修养。党和国家领导人的语言造诣深,词汇丰富,在讲话中还经常使用成语、谚语、典故、诗词、古文等。因此,做好翻译,不仅要有深厚的现代汉语基础,而且要有一定的文言文和诗词的知识。现在,一些外事翻译不同程度地存在重外语、轻中文的倾向。外事翻译在努力地提高外文水平的同时,也应下功夫提高中文水平。除了母语和外语的功底以外,要成为一个好的译员,还必须掌握翻译技巧。翻译的过程是两种语言的转换和对译。这就要求我们对两种语言进行对比、分析、研究,搞清它们之间的相同之处与不同之处,研究和学会处理它们之间的差异,掌握语言转换的规律和技巧。

二、丰富的百科知识

著名的口译专家 Jean Herbert 曾说过,做一个好的译员要“know everything of something and something of everything”。(既是专才,又是通才)。同传译员所要翻译的会议没有两个完全一样的,今天你“做”有关基因的会,明天就可能是与金